

德 汉
液 压 气 动 技 术 词 汇

中国农业机械化科学研究院
情报组、教育组

一九七九年九月

本词汇由我院情报室齐忠莲、郑有德两同志根据 *Neubert G.*

著的《液压与气动技术字典》整理而成。在工作过程中得到一些同志的

协助，在此谨致以谢意。

由于水平有限，在整理工作中难免发生错误，请读者提出改正意见。

一九七九年九月

Abdeckplatte f 盖, 盖板

abdichten 密封

Abdichten n 密封

Abdichtung f 密封性

abfließen 泄漏, 逸出

Abfluß m 排泄, 回油

Abflußkante f 出流刃边

Abflußregler m 出口节流阀

Abflußsteuerventil n 出口节流阀 阀

Abflußstromregelventil n 出口节流流量调节阀, 出口调速

Abflußstromregler m 出口节流流量调节阀, 出口调速阀

Abgabeleistung f 输出功率

abgeben 输送, 输出

abgerundet 棱边倒圆的

Abgiff m 分接点, 分流点

abheben

-----von einem Sitz 离开阀座

Ablagerung f 污垢

Ablagerungsabteil n 沉淀腔

Ablagerungsglocke f 沉淀杯

Ablagerungszahl f 沉淀值

Ablaß m 放油, 泄油, 排泄

ablassen 放油, 泄油, 排泄

Ablaßöffnung f 泄油孔, 泄油口

Ablaßschraube f 放油塞, 放油螺塞

Ablaßventil n 旁通阀, 溢流阀, 放油阀

Ablauf m 排泄, 回油

Ablaufdruck m 出口压力

ablaufdruckentlastet 外部泄油

ablaufdruckentlastet

nicht ----- 内泄油的

Ablaufdruckentlastung f 外部泄油, 外泄

Ablaufkanal m 溢流流道, 卸荷流道

Ablaufleitung f 泄油管路, 回油管路

Ablaufplatte f 回油板

Ablaufseite f 出口侧, 排气侧

ablaufsteuern 出口节流

ableiten 排出, 导出

im NebenschluB ----- 旁通

Ablesegenauigkeit f 读数精度

Ablesung f 读数

ablösen 分离, 隔离, 分流

Ablösepunkt m 分流点

Ablösung f 分流

abmessen 出口节流

Abmeßkreislauf m 出口节流, 回路

Abmessung f 出口节流, 出口节流流量控制

Abmeßventil n 出口节流阀

Abnahme f 减少, 下降,

-----des Stroms 流量减少

Abriebfestigkeit f 耐磨性

Abriebteilchen n 磨损的颗粒

Abschaltventil n 截止阀, 闸阀, 卸荷阀

Abscheider m 自动排液分离器, 脱水机, 干燥器

----- mit Handablaß 手动泄化器, 手动排液分离器

----- mit selbsttätigem Ablaß 自动排液分离器

Abscheidung f 分离
 Abscheidungsglocke f 沉淀杯
 Abschluß m 关闭, 切断
 Abschnappen n 泵缺油
 ----- der Pumpe
 Absenkventil n 降低负载的阀
 absorbieren 吸收
 absperren 封闭, 闭锁
 Absperren n 关闭, 切断
 Absperrgröße f 过滤精度
 absolute ----- 绝对过滤精度
 nominelle ----- 公称过滤精度
 Absperrventil n 截止阀, 闸阀
 Abstreifer m 刮垢片(滤油口)
 ----- aus Metall 防尘圈
 ----- mit Gummi- und Metalllippe 防尘圈
 Abstreifmaschette f 防尘圈
 Abstreifverlust m 刮垢损失, 擦尘损失
 Abstrefwirkung f 刮垢效果, 擦尘效果
 Abströmkannte f 出流刃边
 Abteil n 间隔, 腔
 Abtriebsdrehmoment n 输出力矩, 输出扭矩
 Abtriebsdrehzahl f 输出转速
 Abtriebsleistung f 输出功率
 Abtriebswelle f 输出轴
 Abwasser n 排水, 回水
 Abzweig n 支线, 支管, 支流, 支路

im ----- 旁通流量调节
 abzweigen 分支
 Abzweigstromsteuerung f 旁通流量控制
 Addierer m 加法器
 Additiv n 添加剂
 auf -----es. 加法响应
 Additivverhalten n 加法响应
 adiabatisch 等熵的, 绝热的
 Admittanz f 导纳
 absorbieren 吸收
 Adsorptionsfilter n 吸附式过滤器
 Adsorptionstrockner m 吸附干燥器
 Adsorptions-Wasser-abscheider m 吸附脱水器
 A / D-Umsetzer m 模拟—数字转换器
 Aeroemulsion f 含气乳化液
 Ähnlichkeitsgesetz n 相似定律
 Akku m 蓄能器
 Akkumulator m 蓄能器
 ----- mit Trennwand 隔离式蓄能器
 ----- ohne Trennwand 非隔离式蓄能器
 Aktivkohle f 活性炭
 akustisch 声学的, 音响的, 音频的
 aleatorisch 随机的
 Alkalität f 碱性, 碱度
 Alkalitätszahl f 碱性中和值
 altern 老化, 时效处理
 Altern n 老化, 时效处理

Alterung f 老化, 时效处理

Alterungsprodukt n 降解产物

aminar 层流的, 粘性的

Aminosalz n 氨盐

Analog/Digital-Umsetzer m 模拟—数字转换器

Analog/Digital-Wandler m 模拟—数字转换器

Analogrechner m 模拟计算机

Analogverstärker m 模拟放大器

Anemometer m 流量计(气体)

Anfahrdröhmoment n 起动力矩

Anfahren n 起动

Anfahrmoment $\frac{n}{f}$ 起动力矩

Anfahrkraft $\frac{n}{f}$ 起动力

Anfangsbedingung f 初始条件

Anfangsbelastung f 初始负载

Anfangslast f 初始负载

anhaften 粘附, 附着

Anhalten n 停止

-----an beliebiger Stelle des Hubs 行程中间停止

Anilinpunkt m 苯胺点

Anlage f 系统

Anlauf m 起动

Anlaufbelastung $\frac{af}{n}$ 初始负载, 起动负载

Anlaufdröhmoment n 起动力矩

Anlaufkraft f 起动力

Anlauflast n 初始负载, 起初负载

Anlaufleckverlust n 初始泄漏

au
 Anlaufmoment 起动力矩
 Anlaufreibung f 进口摩擦
 Anlaufstrecke f 进口段, 起始段
 Anlaufstrom m 初始流
 Anlegepunkt m 附着点
 anpassen 匹配
 Anpaßstück n 接头体
 Ansauganschluß m 吸入口接头, 吸入口连接
 Ansaugarbeit f 吸油功
 Ansaugdruck m 吸油压力(泵)
 ansaugen 吸入
 Ansaugen n 吸入
 Ansaugöffnung f 吸油口
 Ansaugraum m 吸入腔
 Ansaugstrom m 吸入流
 Ansaugstutzen n 吸入接头, 吸入口连接
 Ansaugverhalten n 吸入特性
 Ansaugvermögen n 吸入能力
 anschließen 连接
 Anschluß m 油口, 接口
 Anschlußleitung f 连接, 连接管路
 Anschlußplatte f 单个的底板
 Anschlußweite f 油口尺寸
 Anschlußzapfen m
 ----- des Manometers 压力表座
 Anschluß zum Anhalten des Kolbens in einer
 Zwischenstellung 止动管(缸)

Ansprechdruck m 开启压力(压力阀)
 ansprechen 开启(压力阀)
 Ansprechen n 开启, 作用.
 ----- auf Additives 加法响应
 Ansprechgeschwindigkeit f 响应速度
 Ansprechschwellwert m 分辨能力, 阀值
 Ansperrventil n 截止阀
 Anti-Schaum-Additiv n 消泡剂, 消泡添加剂
 Antischaummittel n 防泡沫添加剂
 Antivalenz f 排气压力
 Antrieb m 开动, 传动、驱动
 ----- mit verstellbarer Drehzahl 变速驱动
 Antriebsleistung f 输入功率
 Antriebswelle f 输入轴
 anzapfen 分接, 分流
 Anzapfung f 分接点, 分流点
 Anzeigebereich m 刻度范围
 Anzeigeeinrichtung f 指示器
 Anzeigefehler m 指示误差
 Anzeigegerät n 指示器
 Anzeigeinstrument n 指示仪表
 Anzugdrehmoment n 紧固力矩
 Anzugsmoment n 紧固力矩
 API-Grad n (美国的厚度单位) API度.
 Arbeitsbedingungen fpl 工作条件
 Arbeitsdruck m 输出压力, 出口压力(泵)
 Arbeitsflüssigkeit f 工作液体, 液压液体

Arbeitshub m 工作行程
 Arbeitskreislauf m 动力回路
 Arbeitsleitung f 主管路, 工作管路
 Arbeitsmedium n 工作液体, 工作介质
 ----- enthalten 含于液体中的, 来自液体中的
 aus dem ----- stammend 含于液体中的, 来自液体中的
 Arbeitsmittel n 工作液体, 工作介质
 Arbeitspumpe f 主泵
 Arbeitsspiel n 工作循环
 Arbeitsstellung f 工作位置
 Arbeitstemperatur f 工作温度
 Arbeitszylinder m 工作油缸, 气瓶, 气动油缸
 doppeltwirkender ----- 双作用缸
 einfachwirkender ----- 单作用缸
 ----- für Druckluft 气动缸
 ----- mit beideseitiger Kolbenstange 双活塞杆缸
 ----- mit durchgehender Kolbenstange 双活塞杆缸
 ----- mit Scheibenkolben 活塞缸
 ----- mit Teleskopkolben 伸缩缸
 Armierung f 加强
 aromatisch . . . 芳香的, 芬芳的, 有香味的.
 -----es Öl 芬香油
 Asbestfilter n 石棉滤油器
 Aschegehalt m 灰分含量
 Askania-Ventil n 射流管阀

asphaltbasisch 沥青基的
 asphaltisch 沥青基的
 ASTM-Diagramm n 粘温特性图
 ASTM-Richtungskonstante f 粘温曲线斜率
 Aufführung f 补充
 Auffüllung f 充液, 补液
 Aufladedruck m 充气压力, 充液压力
 aufladen 充气 (蓄能器)
 Aufladung f 充液, 充压, 充气
 Aufnehmer m 测头, 检测器
 Aufschraubverschraubung f 带螺帽的管接头
 Aufschraubwinkel m 带螺帽的弯头
 Auftreffwinkel m 入射角, 攻角
 aufzehren 吸收
 Augenblickswert m 瞬时值
 Ausbeute f 恢复
 ausbilden sich 形成, 适应
 Ausbreitung f 传播
 Ausbreitungsgeschwindigkeit 传播速度
 Ausdehnungskoeffizient m 膨胀系数
 räumlicher ----- 体积膨胀系数
 Ausdehnungsthermometer n 膨胀温度计
 Ausdehnungsviskosität f 膨胀粘度
 Ausdehnungszähigkeit f 膨胀粘度
 Ausdehnungszahl f 膨胀系数
 kubische ----- 体积膨胀系数
 ausfahren 伸出, 外伸

Ausfahrgeschwindigkeit f 外伸速度
 Ausfahrhub m 外伸行程
 Ausfahrseite f 活塞杆端
 ausfahrseitig 活塞杆端的
 Ausfahrstellung f 外伸位置(活塞杆)
 Ausfall m 故障, 事故, 损坏
 ausfällen 沉淀
 Ausfällung f 沉淀
 Ausfluß m 排油, 回油
 Ausflußkante f 出流边刃
 Ausfluß-Viskosimeter n 射流粘度计
 Ausfluß-Zähigkeitsmesser m 射流粘度计
 Ausgang m 输出
 Ausgangsbelastung f 输出负载
 Ausgangsdruck m 输出压力, 出口压力(泵)
 Ausgangsglied m 输出回路; 输出环节
 Ausgangsgröße f 输出量
 Ausgangsleistung f 输出功率
 Ausgangssignal n 输出信号
 Ausgangsstufe f 输出级
 auslenken 偏差, 偏向, 偏移, 偏转
 aus der Mittellage ausgelenkt 偏心的
 Ausgleich m 补偿, 平衡, 卸荷
 fehlender ----- 不平衡
 Ausgleichbehälter m 补给油箱
 ausgleichen 平衡(压力)
 Ausgleichkolben m 平衡活塞
 Ausgleichleitung f 补偿管路

Ausgleichzylinder m 平衡缸
 Auslaß m 排泄, 回油
 Auslaßleitung f 泄油管路, 回油管路
 Auslaßöffnung f 出油口, 输出油口
 Auslaßraum m 输出腔
 Auslaßseite f 出口侧, 排气侧
 Auslösung f 松开, 分开, 断开
 hydraulische ----- 液压松开
 auspumpen 抽空, 抽出, 排气
 außenbeaufschlagt 圆周供油的, 外配流
 Außendurchmesser m 外径
 Außenfilterung f 外部过滤
 Außengummi m 漆胶
 Außenlippenring m 外径密封的U行圈
 Außenluft f 大气
 außenmittig 偏心的
 ausströmen 泄漏, 逸出
 Austritt m 排泄, 回油
 Austrittsdruck m 输出压力, 出口压力(泵)
 Austrittskanal m 输出流道(泵)压力流道
 Austrittsleitung f 泄油管路, 回油管路
 Austrittsnennweite f 出口尺寸
 Austrittsöffnung f 工作油口, (输)出油口(泵)
 Austrittsraum m 输出腔
 Austrittsseite f 出口侧(缸, 马达)
 Austrittswinkel m 出射角, 反射角; 出口角
 Axialkerbe f 轴向凹槽(流量控制阀)
 Axialkolbengetriebe n 轴向柱塞式传动装置

Axialkolbenmotor 斜轴式轴向柱塞马达

----- mit geneigtem Zylinderblock 斜轴式轴向柱塞马达

----- mit Schiefscheibe 斜盘式轴向柱塞马达

----- mit Schrägtrommel 斜轴式轴向柱塞马达

----- mit Schwenkgehäuse 斜轴式轴向柱塞马达

----- mit Schwenkscheibe 斜盘式轴向柱塞马达

Axialkolbenpumpe f 轴向柱塞泵

----- mit antriebsachsparallelem Kolbensträger 直轴式轴向柱塞泵

----- mit geneigtem Zylinderblock 斜轴式轴向柱塞泵

----- mit Schiefscheibe 斜盘式轴向柱塞泵

----- mit Schrägtrommel 斜轴式轴向柱塞泵

----- mit Schwenkgehäuse 斜轴式轴向柱塞泵

----- mit Schwenkscheibe 斜盘式轴向柱塞泵

----- mit Steuerplatte 配流盘式轴向柱塞泵

----- mit Taumelscheibe 斜盘式轴向柱塞泵

ventillos 配流盘配流的轴向柱塞泵

weegeuerte 配流盘配流的轴向柱塞泵

Axialkompressor m 轴流式压缩机

Axialkraft f 轴向力

Axial-Kreiselpumpe m 轴流式压缩机

Axialluft f 轴向间隙

Axialspiel n 轴向间隙

Axialverdichter m 轴流式压缩机

Axialkolbenpumpe 轴向柱塞式传动装置

Axkomotor m 轴向柱塞马达

Axkopumpe f 轴向柱塞泵

Azidität f 酸度

B

back-up-Ring m 挡圈

Balgdruckschalter m 波纹管压力继电器

Balgfedermanometer n 波纹管式压力计

Balgzylinder m 波纹管式液压缸

Bandbreite f 带宽, 频带宽

Bandfilter n 波段滤波器, 带通滤波器

Bandweite f 带宽, 频带宽

Barbey-Grad m 巴比度

Basizität f 碱性, 碱度

Batteriet f 多路阀, 组合阀

batterieverkettet 片式联接的

batterieverketteter Block 片式串联的, 组装的

Batterieverkettung f (片式) 串联安装, 片式串联的, 片式串联连接

Baukastenventil m 积木式阀

Baumwollgeflecht n 棉编织层

beaufschlagen 充压, 加压, 供油, 供给 (液体)

Beaufschlagung f 供压

Befestigung f 连接, 固定; 加固, 加强, 安装

nichtnachgiebige ——— 刚性安装, 固定安装

radiale ——— 中线安装

schwenkbare ——— 销轴安装

starre ——— 刚性安装, 固定安装

Befestigungsdrehmoment n 紧固力矩

Befestigungsmoment n 紧固力矩
 Behälter m 通气滤清器
 unter Überdruck gesetzter ----- 充压油箱
 Behälteranschluß m 通油箱口
 Behälterboden m 油箱底
 Behälterfilter n 油箱用滤油器, 浸液滤油器
 Behältervolumen n 油箱体积
 Behälterwand f 油箱壁
 Beharrungsverhalten m 静态特性
 Beharrungszustand m 稳态, 静态
 Belastungszahl f 输出, 输出端数
 belüften 通气, 通风
 Belüftung f 通气, 通风
 Belüftungsöffnung f 通气孔
 Benetzungsvermögen n 浸湿性, 受湿性
 Bernoulli-Gleichung f 伯努利方程
 Bernoullisches Gesetz n 伯努利定律
 Berstdruck m 爆破压力
 Berstmembran f 保险片(膜片或液压保险片)
 Berstscheibe f 保险片(膜片或液压保险片)
 Berührungsdichtung f 接触式密封
 beschleunigungsfest 抗加速的
 Beschleunigungsregelung f 加速度控制
 Beseitigung* f 排除
 von Störungen Störungen 故障排除
 Beständigkeit f 稳定性
 chemische ----- 化学稳定性

--- gegen Emulsion 抗乳化能力
 --- gegen hydrolytische Spaltung 抗水解稳定性
 betätigen 促动, 开动, 操纵, 控制
 Betätigungseinrichtung f 操纵装置(阀门)
 Betätigungshebel 操纵杆
 Betätigungskolben m 控制活塞
 Betätigungskraft f 操纵力, 控制力, 操纵杆, 控制杆
 Betätigungsmagnet m 操纵电磁铁, 控制电磁铁
 Betriebsdrehzahl f 工作速度
 Betriebsdruck m 工作压力
 Betriebsdruckluft f 工厂用压缩空气
 Betriebsmanometer n 工业压力计
 ----- geringerer Genauigkeit 低精度工业压力计
 ----- höherer Genauigkeit 高精度工业压力计
 Betriebspreluft f 工厂用压缩空气
 Betriebsspiel nn 工作间隙
 Betriebstemperatur f 工作温度
 Betriebsverhältnisse npl 工作条件
 Betriebwirkungsgrad m 额定速度时心效率
 Bewegung f 运动
 geradlinige ----- 直线运动
 hin - und hergehende ----- 往复运动
 Bewegungsdichtung f 动密封
 Bewegungsgröße f 动量
 Bewegungsreibung f 动摩擦
 Bewehrung 加强
 Bezugsdruck m 标准压力